

Glosario de restauración “Á carta” galego - castelán



Máis de 250 pratos...



XUNTA DE GALICIA
PRESIDENCIA
Secretaría Xeral de Política Lingüística

termigal

SERVIZO DE
TERMINOLOXÍA
GALEGA



CONFEDERACIÓN DE EMPRESARIOS DE GALICIA



SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA CEG

Ficha técnica

Coordinación

Ángeles Pérez Fiúza

Lingüista

Ana Belén Fortes López

Tratamento informático

Belén Rial Sánchez

Juan Pena Verdú

Agradecementos

Ao Termigal pola revisión deste glosario

Subvenciona

Xunta de Galicia

Secretaría Xeral de Política Lingüística

Coordina

Confederación de empresarios de Galicia

Servizo de Normalización Lingüística

Este glosario de restauración galego-castelán foi elaborado polo Servizo de Normalización Lingüística da Confederación de Empresarios de Galicia.

A finalidade do proxecto é proporcionar información sobre o vocabulario galego existente para a denominación de pratos e comidas, co desexo de que sirva de axuda a empresarios hostaleiros á hora de confeccionar os seus menús en galego, así como a particulares interesados no coñecemento da lingua galega.





» ENTRANTES

» GALEGO

» CASTELÁN

chícharos con xamón
 guisantes con jamón
 chourizo galego
 chorizo gallego
 cogomelos con xamón
 setas con jamón
 cogomelos con angulas
 setas con angulas
 croquetas de casa
 croquetas caseras
 croquetas de lumbrigante ou de marisco
 croquetas de bogavante o de marisco
 croquetas de perdiz ou de veadro
 croquetas de perdiz o de venado
 empanada de atún
 empanada de atún
 empanada de bacallau
 empanada de bacalao
 empanada de berberechos
 empanada de berberechos
 empanada de carne
 empanada de carne
 empanada de vieiras
 empanada de vieiras
 empanada de zamburiñas
 empanada de zamburiñas
 empanada de zorza
 empanada de zorza
 entremeses variados
 entremeses variados
 espárragos con maionesa
 espárragos con mayonesa
 espárragos trigueiros a grella
 espárragos trigueros a la parrilla
 feixóns con xamón
 judías verdes con jamón
 lacón prensado ao aceite de pemento
 lacón prensado al aceite de pimienta
 lombo curado
 lomo curado

luras á romana
 calamares a la romana
 luras na súa tinta
 calamares en su tinta
 melón con xamón
 melón con jamón
 minestra de verduras
 menestra de verduras
 pastel de san Martiño
 pastel de san Martiño

pementos asados con atún seco
 pimientos asados con atún seco
 pementos de Padrón
 pimientos de Padrón
 pementos reenchidos de lumbrigante
 pimientos rellenos de bogavante
 peras ao viño tinto
 peras al vino tinto
 polbo á feira
 pulpo estilo feria



polbo á feira
 pulpo estilo feria



xamón curado
 jamón serrano



empanada
 empanada

polbo á galega ou sateado con pementos
 pulpo a la gallega o salteado con pimientos
 pudín de cogomelos silvestres
 pudín de setas silvestres
 queixo do Cebreiro
 queso del Cebreiro
 revoltó de grelos con lagostinos
 revuelto de grelos con langostinos
 táboa de embutidos
 tabla de embutidos
 táboa de queixos frescos da montaña
 tabla de quesos frescos de la montaña
 vieiras con centola e trigueiros
 vieiras con centollo y trigueros
 xamón curado
 jamón serrano
 xamón do país
 jamón del país
 xamón ibérico de landra
 jamón ibérico de landra





» ENSALADAS

» GALEGO

» CASTELÁN

ensalada de espinacas, bacallau e lagostinos

ensalada de espinacas, bacalao y langostinos

ensalada de leituga, atún e espárragos

ensalada de lechuga, atún y espárragos

ensalada de leituga, tomate e cebola

ensalada de lechuga, tomate y cebolla

ensalada de leituga, tomate e pemento vermello do Bierzo

ensalada de lechuga, tomate y pimiento rojo del Bierzo

ensalada de lumbrigante con vinagre torrado

ensalada de bogavante con vinagre torrado

ensalada de pasta

ensalada de pasta

ensalada de queixo de cabra á brasa con vinagreta de froitos

ensalada de queso de cabra a la brasa con vinagreta de frutos

ensalada mixta

ensalada mixta

ensalada rusa

ensaladilla rusa



ensalada rusa

ensaladilla rusa



ensalada mixta

ensalada mixta





» ARROCES E PASTAS

» GALEGO

» CASTELÁN

ARROCES

arroz á cubana
 arroz a la cubana
 arroz branco
 arroz blanco
 arroz con bacallau
 arroz con bacalao
 arroz con febra e pementos
 arroz con magro y pimientos
 arroz con lumbrigante
 arroz con bogavante
 arroz con peixe e ameixas
 arroz con pescado y almejas
 arroz de lebre
 arroz de liebre
 arroz de perdiz
 arroz de perdiz
 arroz de senyoret
 arroz de senyoret
 arroz de veado
 arroz de venado
 arroz de xabaril
 arroz de jabalí
 arroz negro
 arroz negro
 paella de berberechos e zamburiñas
 paella de berberechos y zamburiñas
 paella de marisco
 paella de marisco
 paella de peixe sapo con gambas
 paella de rape con gambas
 risotto de zamburiñas, gambas e níscaos
 risotto de zamburiñas, gambas e níscaos



paella de marisco
 paella de marisco



arroz negro
 arroz negro



espaguetes á boloñesa
 espaguetis a la boloñesa

PASTAS

canelóns
 canelones
 espaguetes á boloñesa
 espaguetis a la boloñesa
 espaguetes con carne, tomate, nata e queixo azul
 espaguetis con carne, tomate, nata y queso azul
 fideos con ameixas
 fideos con almejas
 macarróns a carbonara
 macarrones a la carbonara



fideuá valenciana
 fideuà valenciana





» GUISOS, CALDOS E SOPAS

» GALEGO

» CASTELÁN

GUISOS

guiso de patacas con carne
guiso de patatas con carne
guiso de patacas, peixe sapo, vieiras e ovo
guiso de patatas, rape, vieiras y huevo
guiso de peixe sapo e rodaballo con patacas
guiso de rape y rodaballo con patatas

CALDOS

caldo de feixóns
caldo de judías verdes
caldo de repolo ou de verduras
caldo de repollo o de verduras
caldo galego
caldo gallego
cocido
cocido
lacón con grelos
lacón con grelos



lacón con grelos
lacón con grelos



caldo de verduras
caldo de verduras

SOPAS

consomé
consomé
sopa de cocido
sopa de cocido
sopa de fideos
sopa de fideos
sopa de mariscos
sopa de mariscos
sopa de peixe
sopa de pescado





» PEIXES E MARISCOS I

» GALEGO

» CASTELÁN

abadexo á prancha
 abadejo a la plancha
 angulas á vasca ou en ensalada
 angulas a la vasca o en ensalada
 anchoas caseiras
 anchoas caseras
 angulas
 angulas
 bacallau á galega
 bacalao a la gallega
 bacallau ao forno ou frito
 bacalao al horno o frito
 bacallau ao pil-pil con fio de pemento vermello
 bacalao al pil-pil con hilo de pimiento rojo
 bacallau con coliflor
 bacalao con coliflor
 bacallau en allada arrieira
 bacalao al ajoarriero
 berberechos
 berberechos
 bocartes en vinagre
 boquerones en vinagre
 bonito á prancha
 bonito a la plancha
 caldeirada á galega
 caldeirada a la gallega
 caldeirada da costa
 caldeirada de la costa
 caldeirada mariñeira
 caldeirada marinera
 caluga de pescada do pincho ao vinagre
 de Módena
 cogote de merluza de pincho en vinagre
 de Módena
 cherna á prancha
 mero a la plancha
 cocochas con angulas
 kokotxas con angulas
 cocochas de pescada
 kokotxas de merluza
 dourada ao lombo
 dorada a la espalda

espetada de peixe sapo e lagostinos
 brocheta de rape y langostinos
 espetada de salmón, vieiras e boletos
 brocheta de salmón, vieiras y boleto
 grellada de peixe
 parrillada de pescado
 linguado á grella ou á prancha
 lenguado a la parrilla o a la plancha
 lombos de pescada con angulas
 lomos de merluza con angulas
 lombos de pescada con cocochas e ameixas
 lomos de merluza con kokotxas y almejas
 mousse de peixe
 mousse de pescado
 ollomol á prancha ou ao forno
 besugo a la plancha o al horno
 pastel de cherna, mexillóns e lombarda en salsa
 de berberechos e gambas
 pastel de mero, mejillones y lombarda en salsa
 de berberechos y gambas
 peixe de san Pedro con escabeche de caza
 pez de san Pedro con escabeche de caza
 peixe espada
 pez espada
 peixe sapo á cazola
 rape a la cazuela
 peixe sapo á prancha con limón ou empanado
 rape a la plancha con limón o empanado
 peixe sapo en caldeirada
 rape en caldeirada
 peixe sapo en salsa de ourizos de mar
 rape en salsa de erizos de mar
 pescada á galega
 merluza a la gallega
 pescada á romana
 merluza a la romana



grellada de peixe
parrillada de pescado





» PEIXES E MARISCOS II

» GALEGO

» CASTELÁN

PEIXES

pescada en salsa verde con espaguetis de mar y zamburiñas

merluza en salsa verde con espaguetis de mar y zamburiñas

raia á galega

raya a la gallega

robaliza ao lombo

lubina a la espalda

robaliza ao vapor con algas e ourizos

lubina al vapor con algas y erizos

robaliza brava con améndoas

lubina salvaje con almendras

rodaballo á grella

rodaballo a la parrilla

rodaballo á prancha ou a galega

rodaballo a la plancha o a la gallega

salmón á prancha

salmón a la plancha

salmonete á prancha

salmonete a la plancha

suquet de peixe sapo e marisco

suquet de rape y marisco

xoubas frixidas

xoubas fritas

zamburiñas á prancha

zamburiñas a la plancha

Pescada en salsa verde con espaguetes de mar e zamburiñas

Merluza en salsa verde con espaguetis de mar y zamburiñas

MARISCOS

ameixas á mariñeira ou ao natural

almejas a la marinera o al natural

ameixas salteadas a fogo vivo en allo

almejas salteadas en ajo

berberechos

berberechos

boi de mar

buey de mar

camarón

camarón

centola

centollo

cóctel de gambas

cóctel de gambas

crema de marisco

crema de marisco

gambas ao allo

gambas al ajillo

grellada de mariscos

parrillada de mariscos

lagostinos á mariñeira

langostinos a la marinera

lagostinos á prancha ou ao vapor

langostinos a la plancha o al vapor

mexillóns ao vapor

mejillones al vapor

navallas á prancha

navajas a la plancha

nécora

nécora

salpicón de marisco

salpicón de marisco



mariscada

mariscada





» REVOLTOS E POTAXES

» GALEGO

» CASTELÁN

REVOLTOS

cogomelos salteados a fogo vivo con xamón e pementos

setas salteadas con jamón y pimientos

cogomelos salteados a fogo vivo con lagostinos

setas salteadas con langostinos

grellos salteados a fogo vivo con xamón e mazá

salteado de grelos con jamón y manzana

revolto de algas con lagostinos

revuelto de algas con langostinos

revolto de champiñóns

revuelto de champiñones

revolto de cogomelos con gambas

revuelto de setas con gambas

revolto de cogomelos con lebre

revuelto de setas con liebre

revolto de cogomelos con queixo azul

revuelto de setas con queso azul

revolto de espárragos

revuelto de espárragos

revolto de grelos con perdiz

revuelto de grelos con perdiz

revolto de ourizos e algas

revuelto de erizos y algas

suquet de peixe sapo e marisco

suquet de rape y marisco

POTAXES

callos á galega

callos a la gallega

fabada asturiana

fabada asturiana

potaxe de chícharos con xamón

potaje de guisantes con jamón

potaxe de garavanzos

potaje de garbanzos





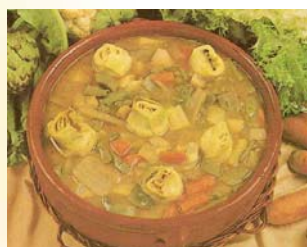
» VERDURAS

» GALEGO

» CASTELÁN

acelgas con patacas
 acelgas con patatas
 alcachofas ao limón
 alcachofas al limón
 alcachofas ao viño branco
 alcachofas al vino blanco
 berenxena rechea
 berenjena rellena
 berenxenas á siliciana
 berenjenas a la siliciana
 berenxenas ao allo
 berenjenas al ajillo
 cabaciñas lixeiras
 calabacines ligeros
 cabazas reenchidas
 calabazas rellenas
 caracois
 caracoles
 cazola de verduras ao forno
 cazuela de verduras al horno
 cenorias picantes
 zanahorias picantes
 champiñóns con fabas
 champiñones con habas
 coles de Bruxelas
 coles de Bruselas
 coliflor con fritida de allos e améndoas
 coliflor con fritida de ajos y almendras
 crema de vexetais
 crema de vegetales

escabeche de berenxena
 escabeche de berenjena
 espárragos trigueros á andaluza
 espárragos trigueros á andaluza
 fabas estufadas
 habas estofadas
 fabas morellanas
 habichuelas morellanas
 feixóns á andaluza
 judias verdes a la andaluza
 feixóns fervidos
 hervido de judías
 lentellas
 lentejas
 ollos de Tudela con ventrecha de bonito
 cogollos de Tudela con ventresca de bonito
 milfollas de berenxena
 milhojas de berenjena
 minestra de verduras
 menestra de verduras
 patacas en salsa verde
 patatas en salsa verde
 pementos do Piquillo con bacallau
 pimientos del Piquillo con bacalao
 pisto con cabaciñas
 pisto con calabacines
 porros picantes
 puerros picantes
 vaxas de chícharo ao curry
 vainas de guisante al curry
 verduras salteadas a fogo vivo
 verduras salteadas
 verduras variadas á prancha
 verduras variadas a la plancha
 vexetais con tofu
 vegetales con tofu



minestra de verduras
 menestra de verduras





» CARNES I

» GALEGO

» CASTELÁN

albóndegas caseiras
 albóndigas caseras
 año asado
 cordero asado
 año mamote
 cordero de leche
 boi á grella con sal mariña
 buey a la parrilla con sal marina
 cabrito asado
 cabrito asado
 carne á maragata
 carne a la maragata
 carne asada / guisada
 carne asada / guisada
 chourizo crioulo
 chorizo criollo
 chourizos ao viño
 chorizos al vino
 churrasco de porco / tenreira
 churrasco de cerdo / ternera
 confit de pato con patacas rustridas
 confit de pato con patatas sauté
 costela asada
 costilla asada
 costeleta con gornición
 costilleta con guarnición
 costeleta de porco / tenreira
 costilleta de cerdo / ternera
 costeletas de año mamote
 chuletillas de cordero de leche
 costeleta de boi
 chuletón de buey
 entrecosto á pementa
 entrecot a la pimienta
 entrecosto galego ao queixo do Cebreiro
 entrecot gallego al queso del Cebreiro

entrecosto de tenreira ao queixo Roquefort
 entrecot de ternera al Roquefort
 filete de polo á prancha
 filete de pollo a la plancha
 filete de porco / tenreira
 filete de cerdo / ternera
 fondue
 fondue
 grellada de carne
 parrillada de carne
 lacón asado ao forno
 lacón asado al horno
 lacón con botelo
 lacón con botillo
 pés de porco recheas
 manos de cerdo rellenas
 medallóns de croca de tenreira ao queixo San Simón
 medallones de rabadilla de ternera al queso San Simón
 medallóns de entrecosto de tenreira galega ao Amandi
 medallones de entrecot de ternera gallega al Amandi
 meixelas de tenreira ao viño con verdura
 carrillos de ternera al vino con verduras
 milanesa de polo / tenreira
 milanesa de pollo / ternera
 ossobuco en salsa de cogomelos
 ossobuco en salsa de setas
 pasallás guisado
 codorniz guisada
 pata de cabrito
 pata de cabrito



filete de tenreira
 filete de ternera



grellada de carne
 parrillada de carne



costeletas de año
 chuletitas de cordero





» CARNES II

» GALEGO

» CASTELÁN

peituga de polo á prancha

pechuga de pollo a la plancha

peituga rebozada

pechuga rebozada

polo caseiro

pollo casero

polo reenchido asado ao forno

pollo relleno asado al horno

raxo

lomo

redondo de tenreira en salsa de gornición

redondo de ternera en salsa de

guarnición

rolo de carne

rollito de carne

san xacobe

san jacobó

solombo ao queixo Roquefort

solomillo al queso Roquefort

solombo con foie en salsa agridoce

solomillo con foie en salsa agri dulce

solombo de porco ibérico / tenreira galega

solomillo de cerdo ibérico / ternera

gallega

solombo de porco reenchido de queixo

de tetilla

solomillo de cerdo relleno de queso de

tetilla

solombo en salsa de pantorra

solomillo en salsa de colmenilla

tenreira guisada

ternera guisada

zorza

zorza



solombo de porco

solomillo de cerdo





» SOBREMESAS I

» GALEGO

» CASTELÁN

ameixas ao xerez
 ciruelas al jerez
 amorodos con iogur / con nata
 fresas con yogur / con nata
 amorodos con zume de laranxa
 fresas con zumo de naranja
 arroz con leite
 arroz con leche
biscuit de figos con salsa de améndoas
biscuit de higos con salsa de almendras
 brazo de xitano
 brazo de gitano
 castañas en xarope con nata
 castañas en almíbar con nata
 cóctel de froitas
 cóctel de frutas
 crema de mascarpone con crema
 aromatizada
 crema de mascarpone con natillas
 aromatizadas
 crema caseira
 crema casera
 crema catalá
 crema catalana
 filloas
 filloas
 flan de café / de ovo
 flan de café / de huevo
 milfollas á crema de augardente
 milhojas a la crema de aguardiente
mousse de iogur con *coulís* de framboesa
mousse de yogur con *coulís* de
 framboesa
 infusión
 infusión



iogur
 yogur
 iogur de mel con ameixas e noz torrada
 yogur de miel con ciruelas y nuez
 tostada
 leite callado con mel
 cuajada con miel
 macedonia
 macedonia
 marmelo artesán con queixo
 membrillo artesano con queso
 melocotón ou piña en xarope
 melocotón o piña en almíbar
 melón ou sandía
 melón o sandía
 milfollas de queixo e marmelo con mel
 ao romeu
 milhojas de queso y membrillo con
 miel al romero
 mousse de chocolate branco
 mousse de chocolate blanco
 noces con mel e requexo de améndoas
 noces con miel y requesón de
 almendras
 peras á laranxa
 peras a la naranja
 piña natural
 piña natural
 profiterois con nata e chocolate líquido
 profiteroles con nata y chocolate
 líquido
 pudin de chocolate sobre crema inglesa
 pudin de chocolate sobre crema inglesa
 queixo con marmelo
 queso con membrillo

flan con nata
 flan con nata





» SOBREMESAS II

» GALEGO

» CASTELÁN

queixo de Castela
queso de Castilla
queixo do Cebreiro
queso del Cebreiro
sorbetes caseiros (limón-mango-framboesa-mandarina)
sorbetes caseros (limón-mango-frambuesa-mandarina)
torrada ao estilo da avoa con xeado de amorodo
tostada al estilo de la abuela con helado de fresa
torta de améndoas
tarta de almendras

torta de augardente galega
tarta de augardiente gallego
torta de castañas con labras de chocolate
tarta de castañas con virutas de chocolate
torta de chocolate
tarta de chocolate
torta de limón
Tarta de limón
torta de mazá
tarta de manzana

torta de queixo
tarta de queso
torta de Santiago
tarta de Santiago
torta Tatín
tarta Tatín
torta xeadá
tarta helada
torta xeadá de nata, chocolate, vainilla e whisky
tarta helada de nata, chocolate, vainilla y whisky

tostas con sobrasada e mel
tostadas con sobrasada y miel
tulipa de guirlache con améndoas
tulipa de guirlache con almendras
xeadó de amorodo e galleta de canela
helado de fresa y galleta de canela



torta de mazá
tarta de manzana



torta de queixo
tarta de queso



torta de Santiago
tarta de Santiago

